

# Introduction à l'interprétation simultanée russe-français

## Titulaire

Corinne Bricmaan (Coordonnateur)

## Mnémonique du cours

INTP-B4062

## Crédits ECTS

5 crédits

## Langue(s) d'enseignement

Français

## Période du cours

Deuxième quadrimestre

## Campus

Solbosch

## Contenu du cours

*RU>FR:*

# Exercices de la langue C/C' en langue A visant à renforcer les compétences spécifiques à l'interprétation (compréhension, capacité de mémorisation, esprit d'analyse et de synthèse, capacité d'identifier et de reformuler les notions clef, intégration de la technique d'expression orale).

# Exercices d'interprétation simultanée traitant de sujets généraux et d'actualité.

# Exercices de "shadowing", "chiffres et lettres" et de mémorisation et de préparation de discours par les étudiants.

# Exercices de traduction à vue.

# Développement des compétences individuelles: attention et concentration; gestion du stress; travail en équipe; apprentissage de l'autoévaluation; recherche documentaire.

*TEO 2* : Entraînement à la prise de parole en public ; production d'un exposé et (re)formulation du discours ; analyse de la communication verbale et non verbale.

## Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

*RU>FR:* Renforcer les compétences d'interprétation

*TEO 2* : Mobiliser des compétences communicatives ; s'exprimer en public avec clarté, aisance et fluidité ; combiner les ressources de la communication verbale et les ressources de la communication non verbale dans le respect des intentions de l'orateur et des attentes de l'auditoire.

## Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

*RU>FR:* Exercices pratiques

*TEO 2* : Travaux pratiques dirigés.

## Contribution au profil d'enseignement

*RU>FR:* Introduction au métier d'interprète.

*TEO 2* : Français - « Techniques de l'expression orale (partie 2) » : Acquérir et mobiliser les capacités de communication et de compréhension ; capter l'essence d'un message et le restituer ; développer le sens de l'empathie, s'adapter aux besoins des « consommateurs » sans trahir l'original et son contexte.

## Références, bibliographie et lectures recommandées

*RU>FR:*

# DELISLE (J.), 1981: L'enseignement de l'interprétation et de la traduction: de la théorie à la pédagogie, Cahiers de traductologie n°4, Editions de l'Université d'Ottawa, Canada

# GILE (D.), 1995: Regards sur la recherche en interprétation de conférence, Lille, Presses Universitaires de Lille (Presses de Septentrion).

# HERBERT (J.), 1956: Manuel de l'interprète, Librairie de l'Université, Genève.

# ROZAN (J.-F.), 1984: La prise de notes en interprétation consécutive, Librairie de l'Université, Genève.

# SELESKOVITCH (D.), LEDERER (M.), 1989: Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier éruditions, Paris.

*TEO 2* : Une sélection bibliographique est mise en ligne sur l'Université virtuelle dès le début du cours.

## Autres renseignements

### Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

### Contact(s)

*RU>FR:* Babaev David, david.babaev@ulb.ac.be

*TEO 2* : Martine Bracops, Martine.Bracops@ulb.be

## Méthode(s) d'évaluation

Autre

## Méthode(s) d'évaluation (complément)

*RU>FR:* Épreuve orale devant le jury interne

TEO 2 : Épreuve orale intégrée aux épreuves d'« Introduction aux techniques d'interprétation simultanée ».

### Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

*RU>FR : Évaluation de la qualité et de la fiabilité de l'interprétation simultanée.*

TEO 2 : Évaluation intégrée à l'évaluation des épreuves d'« Introduction aux techniques d'interprétation simultanée ». L'évaluation de la qualité de l'expression française est subordonnée à l'évaluation de la qualité et de la fiabilité de l'interprétation simultanée.

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

### Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-INTER | **Master en interprétation** | finalité Spécialisée/bloc 1

